

## Nếu tôi nghĩ họ vi phạm luật thì sao?

### Nộp Đơn Khiếu Nại

Một trong những điều đầu tiên q/v nên làm nếu q/v nghĩ rằng quyền lợi

của q/v đã bị xâm phạm là nên nộp đơn khiếu nại với cơ quan hữu trách. Chỗ khiếu nại đầu tiên là Phòng Thương Vụ t/b California. Số điện thoại và website được ghi rõ phía sau tờ quảng cáo. Q/v cũng nên khiếu nại với những cơ quan khác là v/p Biện Lý cấp Tiểu Bang và v/p bảo vệ Người Tiêu Thụ **Hình Phạt Và Biện Pháp** Luật lệ ấn định đây là tội tiểu

hình, nếu Người cho mượn tiền trước ngày lãnh lương vi phạm bất cứ sự đòi hỏi nào về các thông cáo, lệ phí, quyền chuộc đồ lại vv ..vv. Nhân viên tiệm Cầm Đồ có thể mất bằng nếu thói quen xấu cứ tái diễn. Nếu q/v bị gạt thì có thể đòi bồi thường đến gấp ba lần sự thiệt hại cộng thêm lệ phí ra tòa và tiền phạt vạ, tùy theo sự kiện và luật lệ.

### Tôi phải đi đâu để được giúp đỡ?

Tham khảo với luật sư nếu q/v nghĩ rằng quyền lợi của q/v bị vi phạm. Đồng thời liên lạc với cơ quan hữu trách nói trên có ghi phía sau của tờ quảng cáo này. Nhưng nên nhớ rằng họ không thể cố vấn luật pháp vấn đề của q/v được.

Nếu q/v đủ điều kiện, q/v có thể được **tham khảo luật sư miễn phí** về vụ của q/v với Inland Counties Legal Services. Số điện thoại và địa chỉ cũng có ghi trong tờ quảng cáo này

### Những Điều Cần Nhớ:

- Tất cả lệ phí kể cả lệ phí tối đa phải được niêm yết trong văn phòng.
- Q/v phải nhận được 1 bản hợp đồng vay tiền ghi rõ ngày hết hạn.
- Đồ không có trong tiệm phải đem lại trong 2 ngày.
- Họ không được phép tính lệ phí mà không có ghi trong luật hoặc tính hơn theo luật đã ấn định.
- Mỗi cuối 4 tháng q/v sẽ nhận được tờ thông báo còn 10 ngày nữa trong vòng 30 ngày.
- Nếu không có tờ thông báo trong vòng 30 ngày thì không được tính thêm tiền lời nữa.

## Các Cơ Quan Hữu Trách

### Dịch Vụ Pháp Lý cho Thương Vụ(www.lsc.gov)

Nhiệm vụ của họ là đẩy mạnh sự bình đẳng quyền sự dụng công lý trong nước và cung cấp dịch vụ pháp lý về luật hộ cao cấp cho những người có lợi tức thấp. 3333 K street, NW, 3rd. Floor Washington, DC 20007-3522 (202) 295-1500

### Biện Lý Cuộc California (www.ag.ca.gov)

Trợ giúp và chỉ dẫn nộp đơn khiếu nại cho giới tiêu thụ. (800) 952-5225

### Cơ Quan Bảo Vệ Giới Tiêu Thụ California

(www.dea.ca.gov) Cơ Quan này nhận đơn khiếu nại (800) 952-5210

### Sở Thương Vụ California

(www.corp.ca.gov) Q/v báo cáo các Ngân hàng và tiệm bán lẻ vi phạm luật lệ.

(866) 275-2677 hoặc 866 ASK CORP

### Dịch Vụ Pháp Lý cho các Quận Nội Địa:

V/P vùng Riverside: (951) 368-2555

V/P vùng Indio (760) 342-1591

V/P vùng San Bernardino: (909) 884-8615

V/P vùng Rancho Cucamonga: (909) 980-0982

V/P vùng Victor Ville: (760) 241-7073

### Về Trang Quảng Cáo này

Trang quảng cáo này được soạn thảo do Dịch Vụ Pháp Lý cho các Quận Nội Địa (ICLS) Ban tiêu thụ và hoàn thành nhờ sự trợ giúp của Luật Sư Đoàn và California Access Fund.

### Trang Quảng Cáo này KHÔNG phải để Cố Vấn Pháp Luật

Trang quảng cáo này nói lên cái nhìn tổng quát về quyền lợi của q/v và phương cách đối phó ới Mượn Tiền Trước Ngày Lãnh Lương. Đây không phải là việc Cố Vấn Pháp Luật. Nếu q/v cần cố vấn Pháp Luật q/v nên tham khảo với một Luật Sư. Việc luật pháp thay đổi có thể ảnh hưởng đến các chi tiết trong trang chỉ dẫn này.

© Inland Counties Legal Services, 2007

ICLS là cơ quan không vụ lợi 50©(3) dịch vụ kinh doanh quận Riverside và San Bernardino và nhận tiền trợ cấp của Liên Bang, Tiểu Bang và quận địa phương. Những cơ quan trợ cấp là những Tập Đoàn Dịch Vụ Pháp Lý. Luật Sư Đoàn của California Legal Services Trust Fund Program cũng được biết là "OILTA" hoặc chương trình "Interest on Lawyers' Trust Account"; State of California Equal Access Grant Program. State of California Equal Access Partnership Grant Program, San Bernardino County Department of Aging and Adult Services (DAAS) và Riverside Community Development Block Grant Funds. Dịch vụ Pháp Lý cho q/v Cao Niên nhằm trọng tâm những người 60 tuổi hoặc cao hơn chính là những người cần giúp đỡ "về xã hội và kinh tế nhiều nhất"

# MƯỢN TIỀN TRƯỚC NGÀY LÃNH LƯƠNG TẠI CALIFORNIA QUYỀN LỢI CỦA QUÝ VỊ



## LÀM THẾ NÀO ĐỂ BẢO VỆ CHÚNG

Inland Counties Legal Services  
Consumer Unit  
Serving Riverside and San Bernardino Counties

## Mượn Tiền Trước Ngày Lãnh Lương Là Gì?

Cũng được gọi là "đưa tiền trước" "hoãn lại việc gửi tiền",

"mượn chi phiếu" "gửi thẳng vào trương mục" hoặc "hoãn lại việc xuất trình hối phiếu" Cho mượn tiền mặt nếu q/v đưa cho người cho vay tiền một tờ ngân phiếu để ngày trước và đồng ý cho họ được rút tiền từ trương mục ngân hàng của q/v Từ ngân phiếu hoặc sự đồng ý được giữ cho đến khi họ nhận được tiền lương hoặc tiền trợ cấp của q/v hoặc đã được gửi vào trương mục và đã được chuyển sang từ t/m của q/v.

## Luật Lệ Đòi Hỏi Những Gì?

California quy định cho các doanh nghiệp cho Mượn Tiền trước ngày lãnh lương theo **Quy Luật California Hoãn Lại Việc Gửi Tiền** q/v có thể đọc được trong sách luật California Financial Code đoạn 23000 đến 23106.

## Giấy Phép của người cho Mượn Tiền

Luật lệ đòi hỏi người cho mượn tiền phải có giấy phép của California. Ngoài giấy phép còn những điều khác, phải bị kiểm kê ít nhất mỗi 2 năm và có bảo kê.

## Hạn Chế Tiền Cho Mượn

Theo luật California người cho mượn tiền:

- Được hoãn lại việc gửi chi phiếu của q/v không quá 31 ngày.
- Chi phiếu của q/v được quá \$300.
- Không được tính quá 15% tiền lãi tổng số của tờ chi phiếu.
- Không được tính tiền lệ phí hơn \$15 nếu tờ c/p không tiền bảo chứng.
- Không tính lệ phí nếu q/v không có tiền trả.
- Không được tính thêm lệ phí gia hạn hoặc hợp đồng trả góp trên số tiền mượn.
- Không thể nhập chung vào nợ khác
- Không thể truy tố q/v được nếu chi phiếu của q/v không tiền bảo chứng
- Hợp đồng mượn tiền phải được viết ra với đầy đủ sự đòi hỏi của đạo luật về Những Lệ Phí Không Nhìn Thấy của liên bang
- Bản hợp đồng cũng phải ghi rõ đúng theo luật đòi hỏi California ấn định

## Thông Cáo Đòi Hỏi

Luật California chủ yếu đòi hỏi cơ quan cho mượn tiền trước ngày lãnh lương rằng là người cho mượn tiền phải cho q/v xem các thông cáo của tiểu bang và thông cáo liên bang về Những Lệ Phí Không Nhìn Thấy.

## Các Thông Cáo California

Luật pháp của tiểu bang đòi hỏi người cho mượn tiền phải cho

q/v xem những thông cáo sau đây:

- Chi tiết lệ phí cho mượn tiền trước ngày lãnh lương
- Q/v có thể phải trả lệ phí tối mười năm đôla (\$15) nếu chi phiếu không tiền bảo chứng.
- Q/v không bị truy tố về hình sự hoặc bị ham dọa truy tố vì chi phiếu không tiền bảo chứng.
- Số đ/t miễn phí của phòng thương vụ California cho người tiêu thụ khiếu nại và những quan tâm.
- Người cho mượn tiền không được nhận đồ đạc cá nhân để mượn tiền.
- Chi phiếu là chỉ cho mượn tiền trước ngày lãnh lương- chiếu theo luật số 23035 của văn kiện hành chính và không bị phạt hình sự theo luật Hộ số 1719. Đồng thời người cho mượn tiền không được nhận bồi thường gấp ba lần nếu chi phiếu của q/v không tiền bảo chứng.
- Biểu thị lệ phí với câu thí dụ là mượn \$100 và \$200 trong 14 ngày và 30 ngày thì q/v phải trả bao nhiêu tiền lệ phí đã định sẵn, cho thấy tỷ lệ hằng năm. Chi tiết đó có thể nhìn thấy dưới đây:

### APR Tỷ lệ tiền lãi khi mượn tiền trước

Nếu q/v đưa cho người cho mượn tiền giữ một chi phiếu \$300 để giữ trong 30 ngày, tiền lãi 15% sẽ là \$45. Q/v sẽ nhận được \$255 tiền mặt và người cho mượn tiền giữ \$45 tiền lệ phí. Theo tỷ lệ này là 183% Nếu q/v làm giống như vậy trong 14 ngày, thì theo tỷ lệ này là 390%. Người cho mượn tiền phải thảo luận chuyện này trong hợp đồng.

Số bạc	Lệ phí	Số bạc	14-ngày	30-ngày
Đã đưa	Chi phiếu	Tỷ lệ lãi	Tỷ lệ lãi	
\$100	XX	XXX	XXX	XXX
\$200	XX	XXX	XXX	XXX

## Thông Cáo Đạo Luật về Những Lệ Phí Không Nhìn Thấy (TILA)

Người cho mượn tiền trước ngày lãnh lương ở California, đạo luật về Những Lệ Phí Không Nhìn Thấy của liên bang chủ yếu đòi hỏi họ phải báo cáo tất cả lệ phí hành chính và cho xem tờ (APR) chiết tính tỷ lệ tiền lãi hằng năm trên 1 cái nợ. Cụ thể là người cho mượn tiền trước ngày lãnh lương phải trình q/v các chi tiết sau đây:

- Minh bạch tổng số lệ phí phải trả cho mỗi lần hoãn lại việc gửi tiền, có ghi rõ trong tờ Ngoại tệ Hoa Kỳ và APR theo sự đòi hỏi của đạo luật Những Lệ Phí Không Nhìn Thấy (TILA) và các quy định. (TILA) và các quy định.
- Một bản thảo nói rõ nhiệm vụ thân chủ phải trả tiền hàng tháng theo sự đòi hỏi của đạo luật Những Lệ Phí Không Nhìn Thấy của liên bang (TILA) và các quy định Trong khi luật tiểu bang chỉ đòi hỏi APR chỉ đưa ra bản thí dụ, TILA đòi hỏi q/v phải nhận được bản chiết tính chính xác của APR trên 1 cái nợ căn cứ trên lệ phí hành chính. Thông cáo của TILA cực kỳ quan trọng, vì chúng cho phép q/v hủy bỏ hợp đồng. Thông thường thì q/v chỉ có ba ngày để hủy bỏ hợp đồng mượn tiền, nếu q/v nhận được thông cáo TILA lúc q/v ký tên. TUY NHIÊN nếu q/v không nhận được thông cáo TILA q/v có thể hủy bỏ trong vòng (3) năm và lấy lại tiền lệ phí hành chính.

## Làm thế nào một vài người cho mượn tiền lại vi phạm pháp luật?

Một vài thí dụ vi phạm:

- Không đưa hết tất cả thông đòi hỏi theo luật pháp và không đưa cho q/v tờ hợp đồng gồm có tất cả các thông cáo cùng tất cả các quyền hạn của q/v và TILA đòi hỏi q/v phải nhận được bản chiết tính chính xác căn cứ theo TILA và APR tỷ lệ phân lời lệ phí hành chính.
- Phạt tiền trả trễ hoặc bắt đóng tiền phạt quá \$15.00 nếu chi phiếu không tiền bảo chứng.
- Gài thân chủ ký giấy đồng ý cho nhập chung nợ này sang nợ khác khi q/v không tiền viết chi phiếu
- Kiện thân chủ đòi bồi thường gấp ba nếu chi phiếu của q/v không tiền bảo chứng
- Ham dọa truy tố ra tòa vì viết chi phiếu không Tiền bảo chứng.